

L'EXPRESSION DE LA LOCALISATION EN RUSSE

La localisation en russe fait l'objet d'une spatialisation précise, dont l'interprétation, la *visualisation*, n'est pas tant subordonnée au mouvement ou à l'absence de mouvement qu'au *changement d'espace relatif* ou à l'absence de ce changement. C'est-à-dire que l'opposition dynamique / statique habituellement présentée n'est en fait pas totalement pertinente.

En effet, des phrases comme :

1. *Вчера мы ходили в лесу́ (по́ лесу).* Hier nous avons arpenté la forêt.
2. *Иди́ за мной!* Suis-moi !

l'une avec un verbe de mouvement « indéterminé », l'autre avec un verbe de mouvement « déterminé », sont bien toutes les deux par définition dynamiques, mais n'utilisent pas de complément de temps à l'accusatif, dans la mesure où l'on reste dans le même espace (phrase 1 : la forêt), ou dans le même espace *relatif* (phrase 2 : l'espace derrière moi, qui se déplace lui-même, puisque je suis moi-même mobile).

L'accusatif est en effet le cas typiquement employé pour exprimer le changement d'espace *vers un lieu de destination*, à la condition toutefois que les prépositions employées admettent ce cas. Des phrases analogues aux phrases 1 et 2 avec un complément de temps à l'accusatif sont d'ailleurs possibles :

3. *Вчера мы ходили в лес.* Hier nous sommes allés en forêt (aller-retour unique au passé, à pied).
4. *Иди́ за мной!* Viens derrière moi !

Mais elles indiquent bien un changement d'espace (phrase 3 : hors de la forêt → dans la forêt → hors de la forêt ; phrase 4 : devant moi → derrière moi, et cette fois je suis *a priori* statique).

L'accusatif n'est cependant pas le seul cas exprimant le changement d'espace vers un lieu de « destination, » tout comme le « prépositionnel-locatif » ne détient pas l'exclusivité de la localisation sans changement d'espace (il ne se combine en fait qu'avec les prépositions *в* et *на*). En revanche, le génitif est le seul cas possible pour exprimer un changement d'espace depuis un lieu « origine ».

Les compléments de lieu fonctionnent avec des prépositions se combinant avec différents cas. Le tableau en I b) récapitule tous ces emplois, puis, après une présentation des principaux adverbes de lieu en I c), la partie II détaille la syntaxe des compléments de lieu au travers d'exemples traduits. Enfin, la partie III traite de manière spécifique la traversée d'un lieu, qui s'exprime aussi par un complément de moyen ou un complément d'objet direct.

I) LES TERMES DE LOCALISATION

a) ADVERBES INTERROGATIFS

LOCALISATION sans changement d'espace	CHANGEMENT D'ESPACE → vers un lieu de destination		CHANGEMENT D'ESPACE depuis un lieu origine →	
	<i>КУДА́?</i>	où ?	<i>ОТКУ́ДА?</i>	d'où ?
<i>ГДЕ?</i>				

Ces mêmes termes peuvent également être des pronoms relatifs dans les propositions subordonnées relatives de lieu :

- Он пошёл к лесу, где (в котóром) его́ ждала́ Маша.*
Он пошёл к лесу, куда́ побежа́л медве́дь.
Он пошёл к лесу, отку́да доно́сились кри́ки.

b) PRÉPOSITIONS DE LIEU

LOCALISATION sans changement d'espace	CHANGEMENT D'ESPACE → vers un lieu de destination		CHANGEMENT D'ESPACE depuis un lieu origine →	
<i>ГДЕ?</i>	<i>КУДА?</i>	où ?	<i>ОТКУДА?</i>	d'où ?
<i>В</i> + locatif	<i>В</i> + accusatif	à, en	<i>ИЗ</i> + génitif	de
<i>НА</i> + locatif	<i>НА</i> + accusatif	à, en	<i>С</i> + génitif	de
<i>У</i> + génitif	<i>К</i> + datif	près de, contre / vers, chez	<i>ОТ</i> + génitif	de, de chez
<i>ОКОЛО</i> + génitif		à proximité de / vers		de
	<i>ДО</i> + génitif	jusqu'à		
<i>РЯДОМ С</i> + instrumental		à côté de		
<i>МИМО</i> + génitif		le long de, à côté de		
<i>ВДОЛЬ</i> + génitif		le long de		
<i>ВОЗЛЕ</i> + génitif		près de, à côté de		
<i>НАПРОТИВ</i> + génitif		en face de, vis-à-vis de		
<i>ВОКРУГ</i> + génitif		tout autour de		
<i>ПО</i> + datif	<i>ЧЕРЕЗ</i> + accusatif	dans, sur / par-dessus, par		
	<i>СКВОЗЬ</i> + accusatif	dans, sur / par, à travers		
<i>ЗА</i> + instrumental	<i>ЗА</i> + accusatif	derrière	<i>ИЗ-ЗА</i> + génitif	de derrière
<i>ПЕРЕД</i> + instrumental		devant		
<i>ПОД</i> + instrumental	<i>ПОД</i> + accusatif	sous	<i>ИЗ-ПОД</i> + génitif	de dessous
<i>НАД</i> + instrumental		au-dessus de		
<i>МЕЖДУ</i> + instrumental (+ génitif)		entre		
<i>СРЕДИ</i> + génitif		au milieu de, parmi		

1. Certaines de ces prépositions possèdent également souvent un sens temporel (*в, на, около, к, по, через, за, перед, под, до*), et causal (*из, с, от, из-за*).
2. La préposition *у* exprime aussi de manière spécifique la possession (cf. § II a).
3. Les prépositions en consonne *в, из, к, от, рядом с, через, перед, под, над* prennent la voyelle mobile *-о* devant les formes asyllabiques de *меня, весь, что* et des substantifs commençant par certains groupes de consonnes ou à thème asyllabique.

c) ADVERBES DE LIEU

LOCALISATION sans changement d'espace	CHANGEMENT D'ESPACE → vers un lieu de destination		CHANGEMENT D'ESPACE depuis un lieu origine →	
ГДЕ?	КУДА?	où ?	ОТКУДА?	d'où ?
<i>ЗДЕСЬ</i>	<i>СЮДА</i>	ici	<i>ОТСЮДА</i>	d'ici
<i>ТАМ</i>	<i>ТУДА</i>	là-bas	<i>ОТТУДА</i>	de là-bas
<i>НИГДЕ</i>	<i>НИКУДА</i>	nulle part	<i>НИОТКУДА</i>	de nulle part
<i>НЕГДЕ</i>	<i>НЕКУДА</i>	nulle part (tournure impersonnelle)	<i>НЕОТКУДА</i>	de nulle part (tournure impersonnelle)
<i>ГДЕ-ТО</i>	<i>КУДА-ТО</i>	quelque part (à un certain endroit)	<i>ОТКУДА-ТО</i>	de quelque part (depuis un certain endroit)
<i>ГДЕ-НИБУДЬ</i>	<i>КУДА-НИБУДЬ</i>	quelque part (à un endroit quelconque)	<i>ОТКУДА-НИБУДЬ</i>	de quelque part (depuis un endroit quelconque)
<i>ГДЕ-ЛИБО</i>	<i>КУДА-ЛИБО</i>	quelque part (à un endroit quelconque)	<i>ОТКУДА-ЛИБО</i>	de quelque part (depuis un endroit quelconque)
<i>ДОМА</i>	<i>ДОМОЙ</i>	à la maison	<i>ИЗ ДОМА (ИЗ ДОМУ)</i>	de la maison

Il convient de bien différencier les termes en *не-* accentué des termes en *ни-* inaccentué ; les premiers ne se construisent qu'avec des tournures impersonnelles (agent au datif). Comparez les phrase suivantes :

<i>PHRASES-TYPES</i> <i>tournures personnelles</i>	<i>TRADUCTION</i>	<i>PHRASES-TYPES</i> <i>tournures impersonnelles</i>	<i>TRADUCTION</i>
<i>Я нигде не сижу.</i>	Je ne suis assis nulle part.	<i>Мне негде сидеть.</i>	(lit.) Je n'ai nulle part où être assis.
<i>Он нигде не идёт.</i>	Il ne va nulle part.	<i>Ему некуда идти.</i>	Il n'a nulle part où aller.
<i>Он ниоткуда не получает письма.</i>	Il ne reçoit de lettres de nulle part.	<i>Ему неоткуда получать письма.</i>	(lit.) Il n'a de lettres à recevoir de nulle part.

II) EMPLOI DES DES COMPLÉMENTS DE LIEU

a) LOCALISATION sans changement d'espace : **ГДЕ?**

<i>PHRASES-TYPES</i>	<i>TRADUCTION</i>	<i>REMARQUES</i>
<i>Я сижу в театре.</i>	Je suis au théâtre.	
<i>Я стою в коридоре.</i>	Je suis dans le couloir.	
<i>Я стою на рынке.</i>	Je suis au marché.	
<i>Я сижу у окна.</i>	Je suis assis près de, contre, à la fenêtre.	<i>у</i> + inanimé désignant des repères : proximité.

<i>PHRASES-TYPES</i>	<i>TRADUCTION</i>	<i>REMARQUES</i>
<i>Я сижу́ около́ окна́.</i>	Je suis assis près de la fenêtre.	<i>около</i> : proximité, moins proche qu'avec <i>у</i> .
<i>Ты стои́шь около́ меня́.</i>	Tu es près de moi.	
<i>Ты сиди́шь рядом со мной.</i>	Tu es assise à côté de moi.	<i>рядом с</i> + animé : proximité physique, affective.
<i>Я сижу́ у врача́.</i>	Je suis chez le médecin.	<i>у</i> + animé : chez.
<i>Слова́рь у меня́.</i>	C'est moi qui ai le dictionnaire.	<i>у</i> + animé : localisation.
<i>У меня́ есть слова́рь.</i>	J'ai un dictionnaire.	<i>у</i> + animé en tête de phrase : possession.
<i>Я хожу́ по коридору́.</i>	Je fais les cents pas dans le couloir.	Verbe de mouvement « indéterminé » ou verbe de déplacement non unidirectionnel + <i>по</i> : parcourir une aire en tous sens.
<i>Я гуляю́ по рынку́.</i>	Je me promène dans le marché.	
<i>Она́ весь день ходи́ла по магази́нам.</i>	Elle a passé la journée à faire les magasins.	Verbe de mouvement « indéterminé » + <i>по</i> : parcourir une aire en tous sens avec mention de points de passage successifs de même nature.
<i>Вот уже́ неде́лю он ходи́т по врачам.</i>	Cela fait une semaine qu'il court les médecins.	Si l'aire s'efface au profit des points visités, <i>по</i> est purement distributif.
<i>Пальто́ висит за двере́ю.</i>	Le manteau est accroché derrière la porte.	
<i>Иди́те за мной!</i>	Suivez moi !	Pas de changement d'espace <i>relatif</i> .
<i>Кре́сло стои́т пе́ред окном.</i>	Le fauteuil est devant la fenêtre.	
<i>Чемодан стои́т под столо́м.</i>	La valise est sous la table.	
<i>Мы пари́м над землёй.</i>	Nous planons au dessus de la terre .	
<i>Я ме́жду мои́ми братья́ми.</i>	Je suis entre mes frères.	
<i>Ребе́нок сиди́т среди́ игрушек.</i>	L'enfant est au milieu des jouets.	

b) CHANGEMENT D'ESPACE → vers un lieu de destination : **КУДА?**

<i>PHRASES-TYPES</i>	<i>TRADUCTION</i>	<i>REMARQUES</i>
<i>Я иду́ в теа́тр.</i>	Je vais au théâtre.	Lorsqu'il y a emploi d'un verbe de mouvement « déterminé », il est certes unidirectionnel, mais n'est pas orienté en soi. C'est le complément de lieu qui va préciser son orientation « vers le lieu de destination ».
<i>Я иду́ на рынок.</i>	Je vais au marché.	
<i>Я иду́ к врачу́.</i>	Je vais chez le médecin.	
<i>Подходи́! Иди́ ко мне́!</i>	Approche ! Viens vers moi !	
<i>Я ве́шаю пальто́ за дверь.</i>	J'accroche mon manteau derrière la porte.	
<i>Я ста́влю кре́сло пе́ред окном.</i>	Je pose le fauteuil devant la fenêtre.	
<i>Я ста́влю чемодан под стол.</i>	Je pose ma valise sous la table.	

<i>PHRASES-TYPES</i>	<i>TRADUCTION</i>	<i>REMARQUES</i>
<i>Мы улета́ем над облака́ми.</i>	Nous nous envolons au dessus des nuages.	
<i>До ста́нции я иду́ пешико́м.</i>	Jusqu'à la station, je vais à pied.	

c) CHANGEMENT D'ESPACE depuis un lieu origine → : **ОТКУДА?**

<i>PHRASES-TYPES</i>	<i>TRADUCTION</i>	<i>REMARQUES</i>
<i>Я иду́ из теа́тра.</i>	Je viens du théâtre.	Lorsqu'il y a emploi d'un verbe de mouvement « déterminé », il est certes unidirectionnel, mais n'est pas orienté en soi. C'est le complément de lieu qui va préciser son orientation « depuis un lieu origine ».
<i>Я иду́ с рынка́.</i>	Je viens du marché.	
<i>Я иду́ от врача́.</i>	Je viens de chez le médecin.	
<i>Отходи́ от меня́!</i>	Éloigne-toi de moi !	

III) ESPACES NON CONTIGUS : TRAVERSER UN LIEU

Lorsque les espaces de départ et d'arrivée ne sont pas contigus, le lieu de passage est pris en compte dans un espace supplémentaire de *transfert*. Le lieu origine et le lieu de destination ne sont plus exprimés, mais restent sous-entendus.

Dans cette configuration, on peut trouver des compléments sans préposition de lieu (complément de moyen à l'instrumental, complément d'objet direct à l'accusatif).

<i>PHRASES-TYPES</i>	<i>TRADUCTION</i>	<i>REMARQUES</i>
<i>Машина́ е́хала по сте́пи.</i>	La voiture roulait à travers la steppe.	Verbe de mouvement « déterminé » + <i>по</i> : traverser une zone.
<i>Я иду́ по коридору́.</i>	Je traverse le couloir.	Verbe de mouvement « déterminé » ou verbe de déplacement unidirectionnel + <i>по</i> : traverser par un « chemin ».
<i>Я поднима́юсь по ле́стнице.</i>	Je monte les escaliers.	
<i>Я иду́ коридору́м, ле́сом, лу́гом, сте́пью, те́мными у́лицами.</i>	Je traverse le couloir, la forêt, le pré, la steppe, des rues sombres (Je passe <u>par</u> le couloir, la forêt, etc.).	Instrumental sans préposition, quand il est possible : l'espace traversé est vu comme un <i>moyen</i> de passer d'un espace à un autre. Adjectif obligatoire avec <i>у́лица</i> dans cet emploi.
<i>Я пры́гну че́рез кана́ву.</i>	Je saute par-dessus le fossé.	<i>че́рез</i> signifie avant tout « par-dessus ».
<i>Я иду́ че́рез лес.</i>	Je traverse la forêt.	
<i>Они́ прои́шли (че́рез) парк.</i>	Ils passèrent à travers le parc.	Les verbes de mouvement préverbes par <i>про-</i> , <i>пере-</i> et <i>обо-</i> , étant transitifs, peuvent s'affranchir de toute préposition et le complément de lieu devient complément d'objet direct à l'accusatif.
<i>Нельзя́ переходи́ть (че́рез) у́лицу.</i>	Il ne faut pas traverser la rue.	
<i>Они́ обои́шли (вокру́г) па́мятника.</i>	Ils ont fait le tour du monument.	
<i>Он пробира́ется скво́зь ку́сты.</i>	Il se fraye un chemin à travers les buissons.	<i>скво́зь</i> signifie littéralement « à travers » (avec contact).